



# Klub česko-německého partnerství Klub Tschechisch-Deutsche Partnerschaft

Texty / Texte: Lenka Šadová, Lars Helbig

Fotografie / Photos: Edvard D. Beneš, Lars Helbig, Josef Herman, Bernd Leuoth,  
Ulrich Möckel, Lenka Šaldová, Steffen Träger, Mario Ulbrich, Lucie Zikmundová



**Klub česko-německého partnerství** byl založen v roce 2018 čtveřicí lidí, kteří se scházeli v Litvínově, aby se navzájem lépe poznali a učili česky a německy. Z neformálních setkání se zrodilo přátelství a vznikla facebooková skupina a později zájmové sdružení, které zcela konkrétně zasazuje o soužití mezi Čechy a Němci.

Naše aktivity mají široký záběr, společně poznáváme zvyky, tradice a potřeby druhých, sousední zemí, běžný život na obou stranách hranice.

- Pravidelně se koná setkání klubu, na kterém je každý srdečně vítán.
- Pořádáme akce a výlety, vydáváme se společně na prohlídky měst a navštěvujeme zajímavá místa.

Důležitý je pro nás osobní kontakt a přímá spoluúčast členů na současném i budoucím životě klubu. Chceme, podporujeme a „provokujeme“ skutečná setkání a společné akce a zážitky.

PŘIDEJTE SE! BUĎTE AKTIVNÍ!

**[www.klub-cz-de.com](http://www.klub-cz-de.com)**

**Der Klub Tschechisch-Deutsche Partnerschaft** wurde 2018 von damals vier Leuten aus Deutschland und Tschechien gegründet, die sich regelmäßig in Litvínov trafen, um sich gegenseitig besser kennenzulernen und die deutsche und tschechische Sprache beizubringen. Aus diesen zwanglosen Treffen wurde Freundschaft und es entstand eine Facebook-Gruppe und später eine Interessengemeinschaft, die sich ganz konkret für das Zusammenleben zwischen Tschechen und Deutschen einsetzt.

Unsere Aktivitäten sind breit gefächert – zusammen erhalten wir Einblicke in die Sitten, Traditionen und Bräuche des jeweils anderen, lernen das Nachbarland und das Leben auf beiden Seiten der Grenze kennen.

- Regelmäßig findet ein Klubtreffen statt, zu dem jeder herzlich willkommen ist.
- Wir führen Veranstaltungen und Wanderungen durch, unternehmen gemeinsam Städtereisen, schauen uns interessante Orte an.

Wir sind eben ein Mitmachklub! Besonderen Wert legen wir nämlich auf persönliche Interaktionen. Reale Treffen und gemeinsame Aktionen und Erlebnisse sind gewünscht, gefördert und „provoziert“.

**SEID DABEI! SEID AKTIV!**





### Wie alles begann...

Es war einmal...

*Steffen von Brandau*

Es waren drei neue Freunde. Es war ein Vladan Reňák, ein Karel Jiráček und ein Steffen von Brandau von den Brandauer Heimatfreunden.

Im März 2018 machten sich die drei auf den Weg, um Vladans Ausführungen zur Geschichte der Stadt Oberleutensdorf / Litvínov zu lauschen. Jeder weiß, Geschichte macht durstig. Und so gingen sie dann auf ein Bier, in die schönste Kneipe der Stadt, der Vladan, der Karel und der Steffen. Na klar, und weil die ganze Welt diese neue Freundschaft sehen sollte, gab's ein Foto für Facebook, mit dem Vladan, dem Karel und dem Steffen. Die drei Typen auf einem Foto...

Es passte alles. Nur ein kleines Detail, das Shirt von unserem Karel wollte so gar nicht ins Konzept, der kleine freundschaftlichen Männerrunde passen.

„1938 Nezapomeneme“

„1938 Wir werden nicht vergessen“

Hier kam der Lars ins Spiel.

Lars Helbig, bekannt als aufmerksamer Leser aller T-Shirt Aufschriften dieser Welt.

Ich zitiere den Lars:

„Dieser Karel! Dieser Provokateur!

Was ist das für ein Armleuchter!?

Das müssen wir diskutieren!“

Und so kam es dann auch.

Aus drei wurden vier.

Neue Freundschaften wurden geknüpft. Man versuchte zusammen die tschechische Sprache zu lernen und lernte die Kultur und die Lebensweise des anderen kennen. Unsichtbare Barrieren verschwanden. Berührungsängste gehörten der Geschichte an.

Der Rest der Story ist bekannt. Der Klub, der aus dieser kleinen, lustigen Interessengemeinschaft entstand, wurde in zwei Jahren zu einer völkerverbindenden Instanz mit über 2000 interessierten Mitgliedern aus Tschechien, Deutschland und halb Europa. Und das T-Shirt, das zu Beginn unseres Klubs stand, befindet sich jetzt in der Sammlung des Nationalmuseums in Prag.

## Jak to všechno začalo...

### Bylo nebylo...

*Steffen von Brandau, překlad Vladan Reňák*

Byli jednou tři kamarádi. Nějaký Vladan Reňák, nějaký Karel Jiráček a k tomu Steffen von Brandau ze skupiny přátel Brandova a okolí.

V březnu 2018 se tihle tři kamarádi vydali na vlastivědnou a dějepisnou prohlídku města Litvínova, kterou pořádal Vladan. Každý si dokáže představit, že z takové procházky za dějinami pořádně vyschne v krku. A tak se stalo, že šli na pivo, do nejkrásnější hospody ve městě, ti tři, Vladan, Karel a Steffen. No jo, a protože celý svět musel tohle nový krásný přátelství vidět, udělali společnou fotku a dali ji na Facebook. Prostě tihle tři týpcí na jedný fotce....

Všechno bylo perfektní. Jen takový malý detail, tričko našeho Karla tak nějak úplně nepasovalo do konceptu našeho čerstvého přátelství. Na tom tričku bylo: „1938 Nezapomeneme“.

A v tom se objevil Lars.

Lars Helbig, známý jako pozorný čtenář toho, no kdo nosí na tričku.

Citují Larse, jak se tenkrát vyjádřil:  
„Tenhle Karel! Co je to za provokatéra!  
Co tím zamýšlí!?  
O tom si musíme popovídat!“

A to se taky stalo.

Z původních tří byli čtyři.

Tím začalo nové přátelství. Společně se snažili proniknout do tajů češtiny, poznávat kulturu a život na druhé straně hranice. Postupně mizely neviditelné bariéry. Obavy z neznámého zmizely v propadlišti dějin.

Zbytek příběhu už znáte. Klub, který vznikl z této původně malé skupinky kamarádů, v současné době spojuje lidi z obou našich národů a po dvou letech existence už má více než 2000 členů nejen z Česka, Německa ale z mnoha jiných zemí Evropy. A tričko, které stálo na počátku našeho klubu, je nyní ve sbírce Národního muzea v Praze.





### Klubová centrála – restaurace U Partíka

Valdštejnská 282, 436 01 Litvínov

Původní název hostince byl Zur Grundschanke, tj. volně přeloženo U dobrého šenku, Hostinec to byl slavný a známý, na městském plánu z roku 1936 je uveden (pod názvem Türmers Gasthaus – podle majitele Karla Türmera) mezi 26 významnými objekty města Horní Litvínov, spolu s kostelem, soudem, starou radnicí či zámkem.

Číslo popisné 282 je původní. Ulice, na jejímž konci se hostinec nachází, se jmenovala Schillerova. Stoupala dále za hostincem Schönbašskou cestou. Cesta, nyní frekventovaná silnice, končí ve městě Meziboří (dříve vesnička Schönbach). Právě obyvatelé 3 km vzdálené vesnice Schönbach byli častými návštěvníky hostince.

Od pamětníků víme: ženy a dívky z horských obcí se po brzké ranní chůzi před hostincem zastavovaly. Chtěly se upravit před roznáškou a prodejem mléčných výrobců z horských pastvin Krušných hor. K tomu jim majitel před hostincem postavil zděnou lavičku s pevným opěradlem na nůše, aby se jim lehce vstávalo. Při cestě zpět se občerstvily. Čekalo je stoupání nejen na Schönbach, ale také do vzdálenějších obcí Dlouhá Louka, Fláje apod. Cestě nad Mezibořím se dosud stále říká Máselná (Butterweg). Děti, které navštěvovaly školy v Litvínově, jezdily z Meziboří v zimě na sáňkách, které jim uschovali právě v hostinci, aby si je při cestě zpět vyzvedly.

Postupem času se začalo v Litvínově s výstavbou novostaveb. To mělo bohužel dopad i na oblíbenou hospůdku. Stavební firmy si v objektu zřídily sklady a kanceláře. Zděná lavička osiřela a děti ztratily střechu nad hlavou pro své sáňky.

Objekt obklopily panelové domy, skladы již neměly využití a bývalá slavná hospůdka trpělivě čekala dál a doufala, že se najde někdo, kdo ji opět oživí lidským hlaholem u pivečka a švitořením dětí, který by pobíhaly okolo zděné lavičky při procházkách s maminkami. Po zrušení skladů a kanceláří zde bydlely nějaký čas dvě rodiny.

Konečně se hospůdka dočkala! Po roce 1989 ji koupil v malé privatizaci pan Ladislav Angelovič. Celý objekt zrekonstruoval a co bylo hlavní: otevřel restauraci, kterou mnozí znali již jen z vyprávění.

V současné době hospůdku vlastní pan Zralý. Začátky byly těžké. Z objektu se vyvezlo 17 kontejnerů odpadu, dostal nový kabát, přistavěla se vnitřní a venkovní terasa, vybudovalo se útulné, zastřežené posezení s grilem, dětský koutek ožil smíchem. Opět se do slavné a známé hospůdky vrátil život. O spokojenost zákazníků se vzorně stará usměvavý obsluhující personál a o plná bříška dobrým jídlem dva kuchaři. Svijanské pivo, které se U Partíka točí, si oblíbili nejen místní stálí hosté, ale i němečtí návštěvníci z blízkých příhraničních oblastí. U vchodu všechny s radostí vítá maskot restaurace kocour Mikeš.



## Klubzentrale – Gasthaus U Partíka in Litvínov

Valdštejnská 282, 436 01 Litvínov

Das Gasthaus hieß einst Zur Grundschanke. Das Haus war ziemlich berühmt und weit und breit bekannt. Am Stadtplan von Oberleutensdorf aus dem Jahr 1936 steht die Grundschanke unter 26 damaligen bedeutsamen Einrichtungen oder Häuser der Stadt, wie z. B. Kirche, Kreisgericht, das alte Rathaus, Waldsteiner Schloß usw. Unter dem Namen Türmers Gasthaus, da der damaliger Wirt Karl Türmer hieß.

Die Hausnummer 282 gibt es seit je und eh. Und die Straße an deren Ausgang das Gasthaus liegt hieß einst Schillerstraße. Die Straße ging weiter hoch hinter dem Haus zum Schönbacher Weg. Dieser ist heutzutage eine Straße mit ziemlich regem Betrieb und mündet in der Stadt Meziboří (früher ein Dorf namens Schönbach). Und keine Anderen als die Dörfler von Schönbach, einem bloß 3 km entfernten Dorf, waren oft zu Gast im Haus.

Zeitzeugen haben uns Folgendes erzählt: Frauen und Mädels von Gebirgsdörfern hielten nach dem zeitigen Gehen vor dem Gasthaus an. Sie wollten sich noch vor der Austragung und Verkauf von Milchprodukten von den Erzgebirgsweiden zurechtmachen. Dazu ließ der Wirt vor dem Haus ein gemauertes Bänkchen mit einer festen Lehne für Tragekorb errichten, um dann leicht aufzustehen. Und auf der Rückreise labten sie da. Die mussten noch nicht nur nach Schönbach hinaufsteigen, aber auch zu weiter liegenden Gemeinden wie z. B. Lange Wiese, Fleyh und anderen. Der Weg oberhalb des heutigen Meziboří / Schönbach nennt man bis heute Máselná (Butterweg). Kinder, die zur Schule in Oberleutensdorf gingen, rodelten im Winter runter von Schönbach. Sie hoben immer die Schlitten im Gasthaus auf, um diese dann auf der Rückreise abzuholen.

Im Laufe der Zeit begann man auch in Litvínov mit Ausbau der Plattenbauten. Das hatte leider auch einen Einfluss auf das beliebte Gasthaus. Baufirmen haben damals drin Läger und Büros errichtet. Das gemauerte Bänkchen wurde verwaist. Kinder haben ihr Odbach für Schlitten verloren. Das Haus wurde mit Plattenbauten umgeben, die Läger ließen sich nicht mehr verwenden und das ehemalige Gasthaus wartete



geduldig weiter und hat gehofft, dass jemand das wieder entdeckt und den Hall von Menschen am Bierchen und Schnattern der Kindern, welche vielleicht wieder um das Bänkchen mit Mamas rumlaufen. Nach Abschaffung der Läger und Büros haben da eine gewisse Zeit zwei Familien gelebt.

Na, endlich hat das Gasthaus seine Blütenzeiten erreicht! Nach dem Jahr 1989 hat das Haus Herr Ladislav Angelovič erworben. Er hat das ganze Objekt saniert und nicht nur das: er hat sogar das Restaurant eröffnet, welches viele von uns nur noch von alten Geschichten kannten.

Zurzeit besitzt das Restaurant Herr Zralý. Anfänge waren ziemlich schwierig. Er musste vom Objekt 17 Container Müll hinausbringen, das Haus bekam einen neuen „Mantel“, eine neue Außen- und Innenterasse angebaut, ganz gemütlich, auch bedachter Platz mit Grill und Kinderecke kam mit dazu. In das berühmte Gasthaus kam das Leben wieder! Das lächelnde Personal kümmert sich hervorragend um die Gästezufriedenheit, Bäuchen werden zufrieden gestellt. Uns an das Bier von Svijany, welches bei U Partíka vom Fass gibt, haben nicht nur Stammgäste aus Litvínov Gefallen gefunden, sondern auch deutsche Gäste aus den benachbarten sächsischen Gemeinden. Und mit Vergnügen empfängt allen das Maskottchen des Restaurants, der Kater Mikeš.



### Klubzentrale U Partíka

Klubmitglieder treffen sich regelmäßig in der Klubzentrale U Partíka in Litvínov – sie kommen aus Nah und Weit (Litvínov, Most, Prag, Olbernhau, Marienberg, Cämmerswalde, Berlin, Wien, Dresden...), um gemeinsam zu essen, zu trinken und zu plaudern – einfach eine gute Zeit gemeinsam zu haben.

### Klubová centrála U Partíka

Členové klubu se pravidelně scházejí v klubové centrále U Partíka v Litvínově – přijíždějí z blízka i z dálky (Litvínov, Most, Praha, Olbernhau, Marienberg, Cämmerswalde, Berlín, Vídeň, Drážďany...), aby společně pojedli, popili, popovídali si – prostě aby se spolu dobře bavili.







Am 2. Oktober feierte der Klub U Partíka seinen dritten Geburtstag. Die Rockband Melodica aus Teplice war da, viele Gäste sind gekommen, es gab eine Geburtstagstorte...

Klub slavil U Partíka 2. října své 3. narozeniny klubu. Přijela teplická rocková kapela Melodica a mnoho hostů, nechyběl narozeninový dort...





## Freundschaftliches Beisammensein in Nejdek

Restaurace U Žáby, Nádražní 108, 362 21 Nejdek

Der Klub wächst und bringt Menschen aus verschiedenen Teilen unseren Ländern zusammen. Die Gruppe „Westerzgebirge“ organisiert regelmäßig Klubtreffen in Nejdek.



## Přátelské posezení v Nejdku

Restaurace U Žáby, Nádražní 108, 362 21 Nejdek

Klub se rozrůstá a spojuje lidí z různých koutů našich zemí. Skupina „Západní Krušnohoří“ nyní pravidelně organizuje klubová setkání v Nejdku.





## Samstage für Nachbarschaft

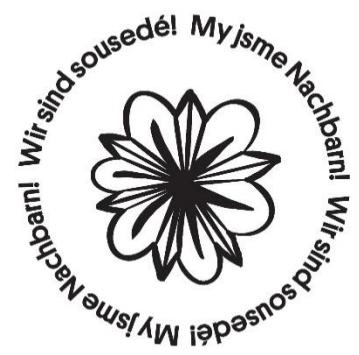
Die Grenzschließung zu und durch Tschechien in Frühjahr 2020 (von 13. März bis 5. Juni) betraf vor allem die in den letzten Jahren entstandenen Beziehungen, Freundschaften und wirtschaftlichen Verknüpfungen zwischen den beiden Staaten, die die Region haben zusammenwachsen lassen.

Für die Menschen in der Region gab es die Grenze nicht mehr: aus Menschen zweier Staaten waren gute Nachbarn geworden. Das erste Treffen war am 2. Mai, dann begegneten sich Menschen alle 14 Tage samstags an bis zu 18 Stellen entlang der tschechischen Grenze zu Deutschland, Polen und Österreich – um gemeinsam ein Picknick durchzuführen, zu musizieren und deutlich zu zeigen, dass sich die Region nicht spalten lässt. Das letzte Treffen, am 13. Juni, wurde zu einem Grenzöffnungsfest.

## Soboty pro sousedství

Uzavření česko-německé hranice na jaře 2020 (od 13. března do 5. června) postihlo především vztahy navázané v posledních letech, přátelství i hospodářskou spolupráci mezi oběma státy, díky kterým region může společně růst.

Pro lidi v příhraničním regionu už hranice neexistovala: z lidí z dvou různých států se stali dobrí sousedé. V nastalé situaci se tak hledaly cesty, jak toto propojení veřejnosti ozjejmít, a tak vznikla také občanská iniciativa „Soboty pro sousedství“. Organizovala setkání na zelené hranici – první bylo 2. května, poté se potkávali lidé každých 14 dní v sobotu, a to až na 18 místech podél české hranice s Německem, Polskem a Rakouskem. Pořádaly se tu pikniky, muzicírovalo, a také jasně demonstrovalo, že se tenhle region nenechá rozštěpit. Poslední setkání, 13. června, se proměnilo v oslavu otevření hranic.





## Göhrener Tor

Klub Tschechisch-Deutsche Partnerschaft organisierte Treffen am Göhrener Tor – an einem symbolträchtigen Ort. Das Göhrener Tor, ein Wanderziel und Wandergrenzübergang am Erzgebirgskamm zwischen Neuhausen und Klíny, diente schon Mitte des 18. Jahrhunderts als Verbindungsweg zwischen den beiden Ländern.



## Klínská brána

Klub česko-německého partnerství organizoval setkání u Klínské brány, která je symbolickým místem. Klínská brána, turistický cíl a hraniční přechod na hřebenu Krušných hor mezi Neuhausenem a Klíny, totiž sloužila již v polovině 18. století jako spojovací trasa mezi oběma zeměmi.





Am Sonntag 11. 10. 2020 wurde dann am Göhrener Tor, an diesem magischen Ort auf 820 m Seehöhe, eine Informationstafel über der Zeit der geschlossenen Grenze zwischen Tschechien und Deutschland im Frühjahr dieses Jahr enthüllt.

V neděli 11. 10. 2020 pak byla u Klínské brány, na tomto magickém místě v nadmořské výšce 820 metrů, odhalena informační tabule, která dobu uzavřených hranic mezi Českou republikou a Německem připomíná.





## Sonntage am Tor

Als Deutschland im Frühjahr 2021 seine Grenzen zur Tschechischen Republik schloss, trat der tschechisch-deutsche Partnerschaftsclub nicht zurück. Wir begannen die Sonntage am Tor und trafen uns immer wieder, egal, ob es kalt war, regnete, schneite oder neblig war. Manchmal waren die Wege unpassierbar – trotzdem haben wir uns auf den Weg gemacht, nur um mal eine Stunde mit unseren Freunden und Klubkameraden ein persönliches Treffen zu haben, gemeinsam zu lachen, weitere Aktionen und Aktivitäten zu besprechen und zu beschließen und einen wärmenden Rum, Medovina oder Grog zu trinken.

**Am 12. 12. 2021 wollen wir am Göhrener Tor Weihnachten feiern – seid dabei!!!**



## Neděle u brány

Když na jaře 2021 zavřelo pro změnu Německo hranice s Českou republikou, Klub česko-německého partnerství nerezignoval. Zahájili jsme Neděle u brány a scházeli se dál, bez ohledu na to, jestli byla zima, pršelo, sněžilo nebo byla mlha. Někdy byly cesty skoro neprůchodné – přesto jsme se vydali na cestu, jen abychom měli hodinku na osobní setkání s našimi přáteli, probrali další akce a aktivity a popily horkou medovinu, čaj s rumem nebo grog.

**V neděli 12. 12. 2021 oslavíme u Klínské brány Vánoce – buďte u toho!**





Vydáváme se společně na výlety, prohlídky měst i do přírody, navštěvujeme zajímavá místa na obou stranách hranice. Často jde o jedinečné zážitky, které jinak neprožijete: jízdu po Mosteckém jezeře, prohlídku oseckého (zatím veřejnosti nedostupného) kláštera, odbornou prohlídku barokního divadla v Českém Krumlově...

Wir unternehmen gemeinsam Ausflüge, besichtigen Städte und Landschaften, schauen uns interessante Orte beidseits der Grenze an. Oft handelt es sich dabei um einmalige Erlebnisse, die Sie sonst nicht erleben können: eine Fahrt auf dem Most-See, eine Besichtigung des (für die Öffentlichkeit noch nicht zugänglichen) Klosters in Osek, eine professionelle Führung durch das Barocktheater in Český Krumlov...









Wir machen nicht nur viele Tagesausflüge, aber im Sommer auch Klubkemping.

Pořádáme nejen jednodenní výlety, v létě také klubové kempinky.



*Unsere Arbeit im Klub widmen wir dem Austausch und der Verständigung zwischen Tschechen und Deutschen.*

*Wir wollen Verbindungen zwischen unseren Völkern herstellen, erhalten und vertiefen.*

*Die Menschen und das Leben stehen bei uns im Mittelpunkt – mach mit!*



*Náš klub se věnuje diskusi, výměně zkušeností, poznávání a porozumění mezi Čechy a Němci.*

*Chceme vytvářet, udržovat a prohlubovat propojení a přátelství mezi našimi národy.*

*Jde nám o lidi a jejich pohodový život – přidejte se k nám!*



**Klub Tschechisch-Deutsche Partnerschaft wurde als Facebook-Gruppe gegründet. Im Jahre 2021 hat sich Klub als IG (Interessengemeinschaft) auch außerhalb Facebooks etabliert.**

Ihr wollt am liebsten ganz aktiv an der gemeinsamen Entwicklung unsere Länder und der Vertiefung des Zusammenlebens mitzuwirken? Dann macht mit und werdet aktive IG Mitglieder!

Es geht ganz einfach! Das Konto für die Überweisung des Jahresbeitrags von 12 Euro ist:

Anke Wagner, Klub Tschechisch Deutsche Partnerschaft IG, IBAN: DE113006 0601 0207 0743 96, BIC: DAAEDEDDXXX, Deutsche Apotheker- und Ärztebank; Überweisungszweck: Jahresbeitrag IG Tschechisch-Deutsche Partnerschaft und eure Adresse.

Wir versenden nach Eingang der Zahlung an euch Beleg und Jahresbutton.

Wir freuen uns auf und über eure Mitarbeit- denn was der Klub Tschechisch-Deutsche Partnerschaft ist und was ihn ausmacht, dass bestimmt ihr selbst.

#### **Kontakt:**

Lars Helbig  
[lars.helbig@klub-cz-de.com](mailto:lars.helbig@klub-cz-de.com)  
+ 49 152 51 60 67 68

**Klub česko-německého partnerství vznikl jako facebooková skupina. V roce 2021 se etabloval také mimo Facebook, jako IG – zájmové sdružení.**

Chcete se aktivně podílet na společném rozvoji našich zemí a prohlubování našeho soužití? Tak se k nám přidejte a staňte se aktivními členy IG!

Jde to snadno: členský příspěvek 12 euro (300 Kč) nebo dary posílejte na klubový účet, o který se stará Anke Wagner:

Anke Wagner, Klub Tschechisch Deutsche Partnerschaft IG, IBAN:DE11 3006 0601 0207 0743 96, BIC: DAAEDEDDXXX, Deutsche Apotheker- und Ärztebank; Účel platby: Jahresbeitrag IG Tschechisch-Deutsche Partnerschaft a vaše adresa.

Po obdržení platby vám pošleme potvrzení a placku s letošním vročením.

Těšíme se na vaši spolupráci i z ní – protože to, jaký Klub česko-německého partnerství je a bude, to určuje každý z vás.

#### **Kontakt:**

Lenka Šaldová  
[lenka.saldova@klub-cz-de.com](mailto:lenka.saldova@klub-cz-de.com)  
+420 606 633 905